

FINAL PROGRAMME 2024



- All times are in **BST**.
- Your language workshops will be on **Teams**.
- All other events will be on **Zoom**.
- **“Pitch your project”** sessions will be by allocated time slot **only**. Details later.

DAY 1: MONDAY 1ST JULY	
9.30 – 10.00	<p>Welcome and Introduction</p> <p>Welcome from Professor Martin Hurcombe, Deputy Head of the School of Modern Languages, University of Bristol, and Ros Schwartz & Holly Langstaff, Directors, Bristol Translates</p>
10.15 – 13.15	Literary translation workshop
13.15 – 14.00	Lunch break and online social
14.00 – 16.30	Literary translation workshop
17.00 – 18.00	<p>Institut français du Royaume-Uni Keynote: Translation Is My Country</p> <p>Maboula Soumahoro in conversation with Ros Schwartz</p> <p>“French is my mother tongue, though it is not my mother’s tongue. French is deeply fraught; Jula is painfully inaccessible; and English somehow resembles freedom.”</p> <p>Maboula Soumahoro, born in Paris and raised by a Jula-speaking Ivoirian mother, finds herself most at home in New York City speaking English. In conversation with co-director Ros Schwartz, Maboula explores how the act of translation is inextricably bound up with her sense of identity.</p>
DAY 2: TUESDAY 2nd JULY	
10.00 – 11.00	<p>Making a Living as a Literary Translator</p> <p>Translator Janet Fraser (FITI) will highlight how the skills we have acquired as a translator also underpin successful copy-editing. Fraser will talk about formal training in editing and proof-reading and how to be part of a professional community. Claire Storey will share her experience of how working in a travel agency draws on and enhances her language skills; Rahul Bery will speak about his work in education and training.</p>
11.30 – 13.00	<p>Option 1: Kids lit workshop</p> <p>Laura Watkinson offers a hands-on session translating kids lit. It will be an informal opportunity to chat and to ask questions about translating children's books, from picture books to YA. Laure will present some of the projects she’s worked on and discuss the particular challenges of translating stories for younger readers. There'll be a chance to look at a translated text together and to talk in smaller groups. There's no need to prepare anything, and all language combinations are very welcome. Feel free to bring along any burning questions or interesting experiences that you might like to share</p> <p>Option 2: Poetry workshop</p> <p>André Naffis-Sahely offers a hands-on opportunity to translate poetry. Open to all language combinations.</p>



13.00 – 14.00	Lunch break and online social
14.00 – 15.00	<p>Option 1: Literary Translation and Technology Sam Strong (University of Bristol) discusses how translation memories and machine translation can be integrated into literary translation practices.</p> <p>Option 2: Contracts UK and Europe Catherine Fuller (Translators Association) and Cécile Deniard (CEATL: European Council of Literary Translators Associations) discuss how to navigate contracts in UK and Europe and answer your questions.</p>
15.30 – 17.00	<p>Option 1: Theatre Translation workshop William Gregory invites you to try your hand at translating for the stage. All language combinations welcome.</p> <p>Option 2: Networking and Social Media: Building your profile Translators Jen Calleja and Boris Dralyuk discuss the advantages of having a social media presence and how to build your online profile, with time for Q&A.</p>
18.00 – 19.00	<p>Pitch Your Project A unique opportunity to practise pitching your translation project and to receive invaluable one-on-one feedback from an editor or publisher: Ana Fletcher (Unfolding Edits) and Juliet Garcia (Pushkin Press). These ten-minute pitching slots are only open to pre-registered attendees, who have been emailed access information separately.</p>
18.30 – 19.30	<p>Social An opportunity to meet attendees working in other language workshops.</p>
DAY 3: WEDNESDAY 3rd JULY	
10.00 – 13.00	Literary translation workshop
13.00 – 13.45	Lunch break and online social
13.45 – 16.15	Literary translation workshop
16.30 – 17.30	<p>Meet the Tutors An opportunity to meet the tutors in small, informal groups and ask everything you have always wanted to ask about the world of literary translation. This will take place in the Discord social space. There will be 4 or 5 tutors in each 'room' and you can drop in and out of the various sessions as you please.</p>
18.00 – 19.00	<p>Pitch Your Project A unique opportunity to practise pitching your translation project and to receive invaluable one-on-one feedback from an editor or publisher: Clare Suttie (Atlas Translations), Susan Harris (Words Without Borders), Declan Meade (Stinging Fly), Dredheza Maloku (Daunt Books) and Juliet Garcia, (Pushkin Press). These ten-minute pitching slots are only open to pre-registered attendees, who have been emailed access information separately.</p>
DAY 4: THURSDAY 4th JULY	
10.00 – 11.30	<p>Option 1: Translating Graphic Novels workshop Ruth Ahmedzai Kemp leads this workshop on translating graphic novels and the various elements to be considered by the translator.</p>



BRISTOL TRANSLATES 2024

Literary translation summer school | 1 - 5 July

	<p>Option 2: Queer Translation workshop</p> <p>Connor Doak (University of Bristol) presents some of the specifics of queer translation, with hands-on exercises.</p>
12.00 – 13.00	<p>Option 1: Translation and Artificial Intelligence workshop</p> <p>Janiça Hackenbuchner (Ghent University) and Ralph Krüger (Technische Hochschule Köln) lead a series of activities in this workshop on translation and artificial intelligence.</p> <p>Option 2: Working for a Translation Agency</p> <p>A talk by Clare Suttie, director of Atlas Translations, followed by a Q&A on the realities of working for a translation agency.</p>
13.00 – 14.00	Lunch break and online social
14.00 – 15:30	<p>Option 1: Multilingual Translations workshop</p> <p>Sheela Mahadevan will lead this workshop exploring different forms of literary multilingualism and considering a range of strategies that can be used to translate multilingual text, addressing questions such as: what does it mean to erase the multilingualism of the source text, and what are the implications of using italics, footnotes and glossaries?</p> <p>Option 2: Translating Collaboratively</p> <p>Ruth Clarke (The Starling Bureau) discusses the process of working collaboratively; Ginny Takemori and Ian MacDonald will talk about their collaboration process when they translated a Japanese short story collection; Zoë Perry and Julia Sanches will talk about their joint translation of a Brazilian Portuguese novel in this panel, which will be followed by a Q&A.</p>
16.00 – 17.00	<p>Option 1: Publishers Panel: The Changing Landscape of Literary Translation</p> <p>Publishers discuss what they are looking for in a literary translation and current industry trends. With Katharina Bielenberg (MacLehose Press and Arcadia Books); Elizabeth Briggs (Saqi Books); Juliet Garcia (Pushkin Press).</p> <p>Option 2: Translators and Neurodiversity</p> <p>Nick Rosenthal will discuss what neurodiversity means, why we are becoming increasingly aware of neurodivergence in society generally, and within the translation profession, and what being neurodivergent might mean for a professional translator. Nick will take a neuroaffirmative approach. He'll be touching on conditions such as autism, ADHD and dyslexia, and the session may contain humour.</p>
17.30 – 18.00	<p>Translation at English PEN</p> <p>Will Forrester, Translation and International Manager at English PEN, presents the various translation-related schemes and awards run by English PEN.</p>
18.00 – 19.00	<p>Pitch Your Project</p> <p>A unique opportunity to practise pitching your translation project and to receive invaluable one-on-one feedback from an editor or publisher: Declan Meade (stinging Fly); Daniel Li (Alain Charles Asia). These ten-minute pitching slots are only open to pre-registered attendees, who have been emailed access information separately.</p>

DAY 5: FRIDAY 5TH JULY



09.45 – 10.00	Andrew Bailey from the Délégation générale du Québec à Londres meets French workshop attendees
10.00 – 13.00	Literary translation workshop
13.00 – 13.45	Lunch break and online social
13.45 – 16.15	Literary translation workshop
16.30 – 17.00	Feedback and Farewell

Thank you to our 2024 workshop sponsors:



Thank you to our 2024 bursary sponsors:

